

National Institutes of Health
U. S. Public Health Service
Department of Health, Education, & Welfare

Outline of Soviet Translation Program

At the request of the Senate Appropriations Committee, the National Institutes of Health have initiated, developed, and supported the translation and publication of selected Soviet literature in the biological and medical sciences. The purpose of this Program is to inform American scientists concerning recent Soviet advances in the biomedical sciences. The Program includes:

1. Translation and Publication of Eight Journals.	2 copies Free
Abstracts of Soviet Medicine	Basic Med - 2 copies Free
C ✓ Biochemistry*	\$20 per year 1 Pay
C ✓ Bulletin of Experimental Biology and Medicine*	\$20 per year 2 Pay
✓ Biophysics**	\$30 per year 1 Free 1 Pay
✓ Journal of Microbiology, Epidemiology, and Immunobiology**	\$50 per year 1 Free - 1 Pay
✓ Problems of Oncology**	\$30 per year 1 Free - 1 Pay
✓ Problems of Virology**	\$20 per year 1 Free - 1 Pay
✓ Sechenov Physiological Journal of the USSR**	\$45 per year 1 Pay
✓ Problems of Hematology and Blood Transfusion** PAVLOV JOUR. OF HIGHER NERVOUS ACTIVITY -	\$20 per year 1 Free - 1 Pay

*Published by Consultants Bureau, New York.

**Published by Pergamon Institute of New York and London.

These journals are distributed, in support of grant and independent research, to 400 medical libraries in the tax-supported and/or nonprofit category, following a list prepared by the Medical Library Association. They are available to others by subscription from the publishers at the above-quoted rates.

In addition to these eight journals selected for cover-to-cover translation, American editors of specialty journals in the fields of biology and medicine have been invited to participate in the Program through the republication of significant papers appearing in the Soviet counterpart journals. Issues of Abstracts of Soviet Medicine (see Item 2) are sent directly to the American editors, who then have the opportunity, in accordance with their editorial policies and procedures, to select from these Abstracts specific papers for translation with a view to subsequent publication in their respective journals.

2. Translation of Abstracts.
Under a grant from the Public Health Service, Excerpta Medica is translating and publishing 4,000 abstracts annually in two separate quarterly journals entitled Abstracts of Soviet Medicine. Part A is devoted to the basic medical sciences and Part B--to clinical medicine. A classified subject and author's index will be issued with each yearly volume. Abstracts of Soviet Medicine is distributed to the 400 medical libraries and is also available by subscription at the annual rates of \$15 per section, or \$25 for both the basic and the clinical sections.
3. Publication of a Russian-English Medical Dictionary.
Manuscript for a 25,000-entry dictionary has been compiled by Mr. Stanley Jablonski of the National Library of Medicine, and is currently being edited for publication in the fall by the Academic Press.
4. Publication of a Directory of Soviet Research Institutes.
A preliminary edition of a Directory of nearly 500 research institutes in the fields of biology and medicine has been completed, and the publication is available on request from the Library, National Institutes of Health.
5. Grant to Special Libraries Association Translation Center.
The National Institutes of Health is cooperating with the National Science Foundation in the support of a national pool of translations of individual scientific papers. The Center, located at the John Crerar Library, Chicago, issues a "Translations Monthly" (subscription price: \$5.00) listing translations made by cooperating agencies, and services requests on a national basis.
6. Translation of Selected Monographs.
NIH is supporting the translation and publication of specialized monographic literature. Titles proposed for translation are screened by an ad hoc Advisory Panel of scientists, and selections are made on the basis of originality and stimulus to American research activity.
7. Preparation of Review Papers.
A similar reserve for grants has been established to support the preparation of systematic and critical reviews of Soviet literature of selected subjects of scientific importance. To date, grants have been given for reviews on:

Arterial Hypertension and Coronary Artery Disease
Soviet Neurochemistry
The USSR Literature on Air Contamination and Purification

- 3 -

In order to evaluate both the basic needs and the techniques which have been adopted, the Herner-Meyer Company has interviewed 500 research scientists. The results of this survey will be used in the future development of the Program.

The Program has supported the publication by the Public Health Service of Ticks or Ixodides of the U.S.S.R.: A Review of the Literature, by Dr. George Anastos, University of Maryland. It has also acquired for distribution a small stock of the American Review of Soviet Medicine, and Medicine and Health in the Soviet Union, by Henry E. Sigerist.

Also available on request from the NIH Library are "Scientific Translations: A Preliminary Guide to Sources and Services," prepared by the National Library of Medicine (PHS publication no. 514), and "Medical Research in the Soviet Union: A Selected and Annotated List of References" (1957)--based on reports of recent scientific visitors to the USSR.

The Program is coordinated with that of the National Science Foundation, the Atomic Energy Commission, and other public and private agencies. For fuller information See O'Dette, SCIENCE:125, 579-585 (March 29, 1957).

Revised June 15, 1957